

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# C 179

49. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2006. augusztus 1.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	I Tájékoztatások	
	<b>Bizottság</b>	
2006/C 179/01	Euro-átváltási árfolyamok .....	1
2006/C 179/02	A Bizottság értelmező közleménye a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek által nem, vagy csak részben szabályozott közbeszerzési eljárásokra alkalmazandó közösségi jogról .....	2
2006/C 179/03	A tagállamok működési engedélyek megadásáról vagy visszavonásáról szóló határozatainak közzététele a légifuvarozók engedélyezéséről szóló 2407/92/EGK tanácsi rendelet 13. cikkének (4) bekezdése szerint <sup>(1)</sup> .....	8
2006/C 179/04	A tagállamok tájékoztatása az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 2001. január 12-i 70/2001/EK rendelet értelmében engedélyezett állami támogatásokról <sup>(1)</sup> .....	9
2006/C 179/05	Összefonódás bejelentésének visszavonása (Ügyszám COMP/M.4009 – CIMC/Burg) .....	10
2006/C 179/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4305 – Nokia/Giesecke & Devrient) – Egyszerűsített eljárásra kijelölt ügy <sup>(1)</sup> .....	11
2006/C 179/07	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4262 – Carlyle/Vista/Turmed) <sup>(1)</sup> .....	12
2006/C 179/08	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4278 – PAI Partners SAS/AMEC SPIE SA) <sup>(1)</sup> .....	12
2006/C 179/09	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4233 – BP France/Vitogaz/Energaz JV) <sup>(1)</sup> .....	13



## I

(Tájékoztatások)

## BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok <sup>(1)</sup>

2006. július 31.

(2006/C 179/01)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam		
USD	USA dollár	1,2767	SIT	Szlovén tolar	239,66
JPY	Japán yen	145,82	SKK	Szlovák korona	38,110
DKK	Dán korona	7,4618	TRY	Török líra	1,9010
GBP	Angol font	0,68430	AUD	Ausztrál dollár	1,6672
SEK	Svéd korona	9,2330	CAD	Kanadai dollár	1,4346
CHF	Svájci frank	1,5713	HKD	Hongkongi dollár	9,9216
ISK	Izlandi korona	92,92	NZD	Új-zélandi dollár	2,0708
NOK	Norvég korona	7,8615	SGD	Szingapúri dollár	2,0138
BGN	Bulgár leva	1,9558	KRW	Dél-Koreai won	1 219,89
CYP	Ciprusi font	0,5750	ZAR	Dél-Afrikai rand	8,7961
CZK	Cseh korona	28,528	CNY	Kínai renminbi	10,1753
EEK	Észt korona	15,6466	HRK	Horvát kuna	7,2520
HUF	Magyar forint	272,23	IDR	Indonéz rúpia	11 611,59
LTL	Litván litász/lita	3,4528	MYR	Maláj ringgit	4,669
LVL	Lett lats	0,6960	PHP	Fülöp-szigeteki peso	65,725
MTL	Máltai líra	0,4293	RUB	Orosz rubel	34,2240
PLN	Lengyel zloty	3,9365	THB	Thaiföldi baht	48,315
RON	Román lej	3,5447			

<sup>(1)</sup> Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

## A BIZOTTSÁG ÉRTELMEZŐ KÖZLEMÉNYE

### a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek által nem, vagy csak részben szabályozott közbeszerzési eljárásokra alkalmazandó közösségi jogról

(2006/C 179/02)

#### BEVEZETÉS

Az Európai Közösség nemrég fogadott el új irányelveket <sup>(1)</sup> az építési beruházásra, az árubeszerzésre és a szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzési szerződések odaítéléséről. Ezek részletes szabályokat határoznak meg az uniós szintű versenytárgyalási eljárásokra.

Mindazonáltal a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek nem alkalmazhatóak valamennyi közbeszerzési szerződésre. Számos szerződést nem vagy csak részben szabályoznak, mint például:

- a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek <sup>(2)</sup> alkalmazásához megállapított értékhatár alatti szerződések;
- a 2004/18/EK irányelv IIB. mellékletében és a 2004/17/EK irányelv XVIIIB. mellékletében felsorolt, és az ezen irányelvek alkalmazási értékhatárát túllépő szolgáltatási szerződéseket.

Ezek a szerződések jelentős lehetőséget jelentenek a belső piaci vállalkozások, különösen a KKV-k és az induló vállalkozások számára. A nyílt és versenyszemléletű közbeszerzési módok egyúttal abban is segítik a közigazgatást, hogy az ilyen szerződések esetében a lehetséges ajánlattevők szélesebb körének keltsék fel az érdeklődését, valamint jobb ajánlatokat kapjanak. A több tagállamban felmerült költségvetési problémák tükrében különösen fontos a közpénzek leghatékonyabb felhasználásának a biztosítása. Arról se feledkezzünk meg, hogy az átlátható közbeszerzési eljárások bizonyítottan védelmet nyújtanak a korrupció és a protekcionizmus ellen.

Ennek ellenére az ilyen szerződéseket még mindig számos esetben ítélik oda közvetlenül, versenytárgyalási eljárás nélkül a helyi szolgáltatóknak. Az Európai Bíróság (EB) esetjogában megerősítette, hogy az EK-Szerződés belső piacra vonatkozó szabályait a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek hatálya alá nem tartozó szerződésekre is alkalmazni kell. A tagállamok és az érdekelt felek számos esetben kértek iránymutatást a Bizottságtól arra vonatkozóan, hogy hogyan alkalmazzák az ebből az esetjogból következő alapelveket.

**Ezen értelmező közlemény tárgyát a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek <sup>(3)</sup> által nem vagy csak részben szabályozott szerződések fent említett két csoportja képezi. A Bizottság tisztázza az EB esetjogára vonatkozó felfogását, valamint olyan bevált megoldásokat javasol, amelyek segítségével a tagállamok teljes mértékben ki tudják használni a belső piacból származó előnyöket. Ez a közlemény nem hoz létre új jogszabályt. Mindazonáltal nem szabad megfélemlíteni arról, hogy a közösségi jog értelmezése végső soron az Európai Bíróság feladata.**

#### 1. JOGI HÁTTÉR

##### 1.1. Az EK-Szerződés szabályai és alapelvei

A tagállamok ajánlatkérői <sup>(4)</sup> kötelesek megfelelni az **EK-Szerződés szabályainak és alapelveinek**, valahányszor a Szerződés hatálya alá tartozó közbeszerzési szerződést kötnek. Ezen alelvek közé tartozik az **árúk szabad mozgása** (az EK-Szerződés 28. cikke), a **letelepedés szabadsága** (43. cikk), a **szolgáltatásnyújtás szabadsága** (49. cikk), a **megkülönböztetés-mentesség, az egyenlő bánásmód, az átláthatóság, az arányosság és a kölcsönös elismerés** elve.

<sup>(1)</sup> A 2004/18/EK irányelv (HL L 134., 2004.4.30., 114. o.) és a 2004/17/EK irányelv (HL L 134., 2004.4.30., 1. o.) – „a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek”.

<sup>(2)</sup> Az értékhatárokat a 2004/18/EK irányelv 7. cikke és a 2004/17/EK irányelv 16. cikke határozza meg.

<sup>(3)</sup> Az irányelvek által nem vagy csak részben szabályozott szerződések harmadik csoportját a koncessziós szerződések jelentik. Szolgáltatási koncessziók tekintetében lásd a 2004/18/EK irányelv 17. cikkét és a 2004/17/EK irányelv 18. cikkét, az építési koncesszió tekintetében pedig a 2004/18/EK irányelv 56–65. cikkét és a 2004/17/EK irányelv 18. cikkét. Ezeket ez a közlemény nem tárgyalja, mivel a magán- és közzsféra közötti partnerségekről (PPP) szóló zöld könyvet követő intézkedések körébe tartoznak.

<sup>(4)</sup> E közleményben az „ajánlatkérő” kifejezés magában foglalja mind a 2004/18/EK irányelv 1. cikkének (9) bekezdése értelmében vett ajánlatkérő szervezetet, mind a 2004/17/EK irányelv 2. cikke értelmében vett ajánlatkérőket.

## 1.2. A szerződések odaítélésének alapvető követelményei

Az Európai Bíróság kidolgozta a **szerződések odaítélésének alapvető követelményeit**, amelyek **közvetlenül az EK-Szerződés szabályaiból és alapelveiből erednek**. Az egyenlő bánásmód és az állampolgárság alapján történő megkülönböztetés tilalma maga után vonja az **átláthatóság követelményét**, amely az esetjog <sup>(1)</sup> szerint „**azt jelenti, hogy valamennyi potenciális ajánlattevő érdekében megfelelő mértékű nyilvánosságot kell biztosítani, amely lehetővé teszi a szolgáltatási piac verseny előtt történő megnyitását, és az eljárások pártatlanságának ellenőrzését**” <sup>(2)</sup>.

E szabályok vonatkoznak a szolgáltatási koncessziók odaítélésére, az értékhatár alatti szerződésekre <sup>(3)</sup>, valamint a 2004/18/EK irányelv IIB. mellékletében, valamint a 2004/17/EK irányelv XVIII. mellékletében felsorolt szolgáltatásnyújtási szerződésekre is az ezen irányelvekben <sup>(4)</sup> nem taglalt kérdések tekintetében. Az EB kifejezetten rögzítette, hogy **„bár egyes szerződések nem tartoznak a közbeszerzési eljárásokra vonatkozó közösségi irányelvek hatálya alá, az ilyen szerződéseket kötő ajánlatkérők ennek ellenére kötelesek megfelelni a Szerződés alapvető szabályainak”** <sup>(5)</sup>.

## 1.3. Jelentőség a belső piac szempontjából

Az EK-Szerződésből eredő alapvető követelményeket csak az olyan szerződés-odaítélésekre kell alkalmazni, amelyek kellő összefüggésben vannak a belső piac működéssel. E tekintetben az EB megítélése szerint egyes esetekben elképzelhető, hogy valamely közbeszerzési szerződéshez, olyan **„különleges körülményekre tekintettel, mint például az adott szerződés rendkívül csekély gazdasági jelentősége”, nem fűződik más tagállambeli gazdasági szereplőknek érdeke**. Ez esetben „**az érintett alapvető szabadságokra gyakorolt hatásokat túlságosan esetlegesnek és túlságosan közvetettnek**” kell tekinteni az elsődleges közösségi jogból <sup>(6)</sup> származó követelmények alkalmazásának biztosításához.

Az egyes ajánlatkérők felelőssége annak eldöntése, hogy a tervezett közbeszerzési eljárás **esetlegesen felkeltheti-e más tagállambeli gazdasági szereplők érdeklődését**. A Bizottság véleménye szerint a döntésnek az adott **közbeszerzési eljárás egyedi körülményeinek értékelésén** kell alapulnia, mint például a szerződés tárgya, becsült értéke, az érintett ágazat sajátosságai (a piac mérete és szerkezete, kereskedelmi gyakorlat stb.) és a teljesítés helyének földrajzi elhelyezkedése.

Amennyiben az ajánlatkérő arra a következtetésre jut, hogy az érintett szerződés jelentős a belső piac szempontjából, a szerződést a közösségi jogból származó alapvető követelményekkel összhangban kell odaítélni.

Amennyiben a Bizottság a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek hatálya alá nem tartozó közbeszerzési szerződések odaítélésével kapcsolatban az alapvető követelmények esetleges megszegéséről szerez tudomást, **meg fogja vizsgálni azok jelentőségét a belső piac szempontjából, az egyes esetek egyedi körülményei fényében**. A Bizottság az EK-Szerződés 226. cikke szerinti jogsértési eljárást csak azokban az esetekben fog indítani, amikor az – **tekintettel a jogsértés súlyosságára és annak a belső piacra gyakorolt hatására – helyénvalónak** tűnik.

## 2. A BELSŐ PIAC SZEMPONTJÁBÓL JELENTŐS SZERZŐDÉSEK ODAÍTÉLÉSÉNEK ALAPVETŐ KÖVETELMÉNYEI

### 2.1. Meghirdetés

#### 2.1.1. A megfelelő mértékű nyilvánosság biztosításának köteleossége

Az EB <sup>(7)</sup> szerint az egyenlő bánásmód és a megkülönböztetés-mentesség elve maga után vonja az **átláthatóság követelményét**, ami azt jelenti, hogy minden potenciális ajánlattevő érdekében **megfelelő mértékű nyilvánosságot** kell biztosítani, **amely lehetővé teszi a piac verseny előtt történő megnyitását**.

Az átláthatóság követelménye megkívánja, hogy a más tagállambeli vállalkozások hozzáférjenek a szerződésre vonatkozó megfelelő információkhoz annak odaítélése előtt, hogy adott esetben kifejezhessék érdekeltségüket a szerződés elnyerésében <sup>(8)</sup>.

<sup>(1)</sup> C-324/98 sz. *Telaustria* ügy [2000] EBHT I-10745. o., 62. bekezdés, C-231/03. sz. *Coname* ügyben 2005.7.21-én hozott ítélet, 16–19. bekezdés, valamint a C-458/03 sz. *Parking Brixen* ügyben 2005.10.13-án hozott ítélet, 49. bekezdés.

<sup>(2)</sup> *Telaustria* ügy, 62. bekezdés, és *Parking Brixen* ügy, 49. bekezdés (kiemelés a szerzőtől).

<sup>(3)</sup> Lásd C-59/00. sz. *Bent Moustén Vestergaard* ügy [2001] EBHT I-9505.o., 20. bekezdés, C-264/03. sz. *Bizottság kontra Franciaország* ügyben 2005.10.20-én hozott ítélet, 32. és 33. bekezdés

<sup>(4)</sup> C-234/03 sz. *Contse* ügyben 2005.10.27-én hozott ítélet, 47–49. bekezdés. A közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek csak kevés rendelkezést tartalmaznak e szerződésekre vonatkozóan, lásd 2004/18/EK irányelv 21. cikke és 2004/17/EK irányelv 32. cikke.

<sup>(5)</sup> *Bent Moustén Vestergaard* ügy, 20. bekezdés (kiemelés a szerzőtől).

<sup>(6)</sup> *Coname* ügy, 20. bekezdés (kiemelés a szerzőtől).

<sup>(7)</sup> *Telaustria* ügy, 62. bekezdés és *Parking Brixen* ügy, 49. bekezdés

<sup>(8)</sup> *Coname* ügy, 21. bekezdés

A Bizottság úgy véli, hogy az a gyakorlat, amely során bizonyos számú lehetséges ajánlattevővel felveszik a kapcsolatot, nem elégséges e tekintetben, még akkor sem, ha az ajánlatkérő más tagállambeli vállalkozásokat is bevon ebbe a körbe, vagy megpróbálja valamennyi lehetséges ajánlattevőt elérni. E szelektív megközelítés esetében nem zárható ki a más tagállambeli lehetséges ajánlattevőkkel, – különösen a piacra újonnan belépőkkel – szembeni hátrányos megkülönböztetés. Ugyanez vonatkozik a „passzív” meghirdetés valamennyi formájára, amikor az ajánlatkérő nem teszi aktívan közzé a felhívást, hanem csupán azon pályázók információkérésére válaszol, akik saját kezdeményezés révén szereztek tudomást a tervezett közbeszerzési eljárásról. A médiajelentések, parlamenti vagy politikai viták vagy egyéb események, mint például kongresszusok információforrásként történő egyszerű megjelölése szintén nem minősül megfelelő mértékű nyilvánosságra hozatalnak.

Ezért az EB által meghatározott követelményeknek való megfelelés egyetlen módja, ha a **szerveződést annak odaítélése előtt megfelelő mértékben hozzáférhető hirdetményben közzéteszik**. Az ajánlatkérőnek a hirdetményt annak érdekében kell közzétennie, hogy megnyissa a szerveződés odaítélését a verseny előtt.

### 2.1.2. A meghirdetés módja

Az ajánlatkérő felel a szerveződés meghirdetése szempontjából legmegfelelőbb médium kiválasztásáért. A döntés során figyelembe kell venni a **szerveződés jelentőségét a belső piac szempontjából**, különös tekintettel annak tárgyára és értékére, valamint az érintett ágazat bevett gyakorlatára.

**Minél nagyobb érdeke fűződhet a más tagállambeli lehetséges ajánlattevőknek a szerveződéshez, annál szélesebb körben kell azt meghirdetni.** Különösen a 2004/18/EK irányelv IIB. mellékletében és a 2004/17/EK irányelv XVIIIB. mellékletében felsorolt, és az ezen irányelvek alkalmazási értékhatárát meghaladó szolgáltatásnyújtási szerveződések esetében a megfelelő mértékű átláthatóság eléréséhez általában széles terjesztési körű médiumban való közzétételre van szükség.

A közzététel megfelelő és széles körben alkalmazott módszerei közé tartoznak az alábbiak:

#### – Internet

A világháló széles elérhetősége és könnyű használata sokkal jobban hozzáférhetővé teszi az internetes oldalakon közzétett közbeszerzési felhívásokat, különösen a más tagállambeli vállalkozások és a kis értékű szerveződések iránt érdeklődő KKV-k számára. Az Internet a közbeszerzési szerveződések meghirdetéséhez számos alternatívát biztosít.

Az **ajánlatkérők saját honlapján** történő közzététel rugalmas és költséghatékony. A megjelenítésnek biztosítania kell, hogy a lehetséges ajánlattevő könnyen jusson az információ birtokába. Az ajánlatkérők mérlegelhetik ezenfelül, hogy a közbeszerzési szerveződésekéről szóló irányelvek által nem szabályozott jövőbeli szerveződésekéről internetes **beszerzési profiljuk** részeként közöljenek adatokat <sup>(1)</sup>.

A kifejezetten a szerveződések közzétételére létrehozott **internetes portálok** nagyobb láthatóságot biztosítanak és összetettebb kereséseket is lehetővé tesznek. Ebben a tekintetben bevált megoldás, hogy a kis értékű szerveződésekre a felhívásokat tartalmazó, címjegyzékkel ellátott és hírlevélre történő feliratkozást lehetővé tevő, külön fórumot hoznak létre, amely az átláthatóság és a hatékonyság növelése érdekében teljes mértékben kihasználja az Internet nyújtotta lehetőségeket <sup>(2)</sup>.

#### – Nemzeti közlönyök, közbeszerzési felhívásokra szakosodott nemzeti lapok, országos vagy regionális terjesztésű újságok és szakkiadványok

#### – Helyi média

Az ajánlatkérők igénybe vehetik a helyi közzététel eszközeit, például a helyi újságokat, önkormányzati közlönyt vagy akár a hirdetőtáblákat is. Mindazonáltal ezen eszközök kizárólag a helyi közzétételt biztosítják, ami speciális esetekben lehet megfelelő, például nagyon kis szerveződések esetében, amelyeknek csak helyi piacuk van.

#### – Az Európai Unió Hivatalos Lapja/TED (ajánlati felhívások elektronikus napilapja)

A Hivatalos Lapban való közzététel nem kötelező, de előnyös lehetőség lehet, különösen nagy volumenű szerveződések esetében.

<sup>(1)</sup> Lásd a 2004/18/EK irányelv VIII. melléklete és a 2004/17/EK irányelv XX. mellékletét.

<sup>(2)</sup> Lásd például az Egyesült Királyságban nemrég létrehozott és a kisebb értékű szerveződésekre vonatkozó hirdetményekről szóló portált: [www.supply2.gov.uk](http://www.supply2.gov.uk)

### 2.1.3. A hirdetés tartalma

Az EB kifejezetten kimondta, hogy az átláthatósági követelmény nem szükségszerűen vonja maga után a hivatalos ajánlati felhívás közzétételének kötelezettségét<sup>(1)</sup>. A hirdetés ezért az **odaítélendő szerződés legfontosabb részleteinek és az odaítélés módjának rövid leírására** és az ajánlatkérővel való kapcsolat-felvételre vonatkozó felhívásra is korlátozódhat. Szükség esetén ez kiegészíthető az Interneten hozzáférhető vagy az ajánlatkérőtől kérésre beszerezhető pótlólagos információval.

A felhívásnak és bármely további dokumentációnak mindazon információkat tartalmaznia kell, amelyre egy másik tagállambeli vállalkozásnak **várhatóan szüksége van annak eldöntéséhez**, hogy ki kívánja-e fejezni részvételi szándékát.

Az alábbi 2.2.2. pontban említettek szerint az ajánlatkérő korlátozhatja az ajánlattételre felkért pályázók számát. Ebben az esetben az ajánlatkérőnek megfelelő tájékoztatással kell szolgálnia azon eljárás minden fontos részletéről, amely alapján a pályázók előzetes kiválasztására sor kerül.

### 2.1.4. Hirdetés előzetes közzététele nélküli eljárások

A közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek meghatározott kivételeket tartalmaznak, amelyek bizonyos körülmények között lehetővé teszik a hirdetés előzetes közzététele nélküli eljárást<sup>(2)</sup>. A legfontosabb esetek előre nem látható eseményekből eredő **rendkívül sürgős** helyzetekre vonatkoznak, illetve olyan szerződésekre, amelyeket technikai, művészeti, vagy kizárólagos jogok védelméhez kapcsolódó okokból **csak egy adott gazdasági szereplő teljesíthet**.

A Bizottság véleménye szerint a vonatkozó kivételek alkalmazhatók az irányelvek által nem szabályozott szerződések odaítélésére. Ezért az ajánlatkérők hirdetés előzetes közzététele nélkül is odaíthatnak ilyen szerződéseket, feltéve, hogy azok teljesítik az irányelvekben a kivételek alkalmazására előírt feltételek valamelyikét<sup>(3)</sup>.

## 2.2. A szerződés odaítélése

### 2.2.1. Alapelvek

Az EB-nek a *Telaustria* esetben hozott ítélete szerint az átláthatóság követelménye azt jelenti, hogy valamennyi potenciális ajánlattevő érdekében megfelelő mértékű nyilvánosságot kell biztosítani, amely lehetővé teszi a piac verseny előtt történő megnyitását és az **eljárások pártatlanságának** ellenőrzését. Az átlátható közzététel biztosításának követelményéből szükségszerűen következik a tisztességes és pártatlan közbeszerzési eljárás garantálása.

Ebből kifolyólag az odaítélés az **EK-Szerződés szabályaival és alapelveivel** összhangban kell, hogy történjen annak érdekében, hogy a szerződésben érdekelt minden gazdasági szereplőre tisztességes versenyfeltételek vonatkozzanak<sup>(4)</sup>. Ez a gyakorlatban az alábbiak betartásával érhető el a legjobban:

– A szerződés tárgyának megkülönböztetés-mentes leírása

A termék vagy szolgáltatás megkövetelt jellemzőinek leírása nem hivatkozhat meghatározott márkára vagy forrásra, illetve egy adott eljárásra, vagy védjegyre, szabadalomra, típusra, vagy meghatározott származásra vagy gyártási folyamatra, kivéve, ha a szerződés tárgya indokolja az ilyen hivatkozást és azt a „vagy azzal egyenértékű” kifejezés kíséri<sup>(5)</sup>. A teljesítmény és a rendeltetés általánosabb leírása minden esetben előnyben részesítendő.

<sup>(1)</sup> *Coname* ügy, 21. bekezdés

<sup>(2)</sup> A 2004/18/EK irányelv 31. cikke és a 2004/17/EK irányelv 40. cikkének (3) bekezdése.

<sup>(3)</sup> Lásd Jacobs főtanácsnoknak a C-525/03. sz. *Bizottság kontra Olaszország* ügyre vonatkozó véleményét, 46–48. bekezdés.

<sup>(4)</sup> Lásd a C-470/99 sz. *Universale-Bau AG* ügy, [2002] EBHT I-11617. o., 93. bekezdését

<sup>(5)</sup> Lásd a *Bent Moustén Vestergaard* ügy, 21–24. bekezdését, valamint a Bizottság értelmező közleményét az áruk más tagállamok piacaihoz való hozzáféréseinek megkönnyítéséről, HL C 265., 2003.11.4., 2. o. Amennyiben a 2004/18/EK irányelv IIB. mellékletében és a 2004/17/EK irányelv XVIIIB. mellékletében felsorolt szolgáltatásnyújtási szerződések meghaladják az említett irányelvek alkalmazási értékhatárát, meg kell felelniük a 2004/18/EK irányelv 23. cikkében, valamint a 2004/17/EK irányelv 34. cikkében előírt, a műszaki leírásra vonatkozó szabályoknak. Az ilyen szerződésekre vonatkozó műszaki leírást a nyertes ajánlattevő kiválasztása előtt kell rögzíteni, és valamennyi lehetséges ajánlattevő számára úgy kell ismertté vagy hozzáférhetővé tenni, hogy az biztosítsa az átláthatóságot és valamennyi lehetséges ajánlattevő azonos elbánásban részesítését, lásd Jacobs főtanácsnoknak a C-174/03. sz. *Impresa Portuale di Cagliari* ügyre vonatkozó véleményét, 76–78. bekezdését.

- Azonos hozzáférés valamennyi tagállam gazdasági szereplői számára

Az ajánlatkérők nem írhatnak elő olyan feltételeket, amelyek **közvetlen vagy közvetett módon** megkülönböztetnek más tagállambeli potenciális ajánlattevőket, mint például az a követelmény, hogy a vállalkozásoknak, amelyek részt kívánnak venni a közbeszerzési eljárásban, ugyanazon tagállamban vagy régióban kell legyen a székhelyük, mint az ajánlatkérőnek <sup>(1)</sup>.

- A diplomák, a tanúsítványok, valamint képesítéseket igazoló iratoknak a kölcsönös elismerése

Amennyiben a pályázóknak vagy ajánlattevőknek tanúsítványokat, diplomákat vagy egyéb írásos bizonyítékot kell benyújtaniuk, a más tagállamokból származó azonos mértékű garanciát nyújtó iratokat a diplomák, a tanúsítványok, valamint a képesítéseket igazoló egyéb iratok kölcsönös elismerésének alapelveivel összhangban el kell fogadni.

- Megfelelő határidők

A részvételi szándéknyilatkozatra és ajánlattételre szabott határidőnek elég hosszúnak kell lennie ahhoz, hogy a más tagállambeli vállalkozások megalapozott értékelést végezhesenek és összeállíthassák ajánlatukat.

- Átlátható és objektív megközelítés

Minden résztvevő számára lehetővé kell tenni az alkalmazandó szabályok előzetes ismeretét, és biztosnak kell lenniük abban, hogy e szabályok mindenkire azonos módon vonatkoznak.

#### 2.2.2. Az ajánlattételre felkért pályázók számának korlátozása

Az ajánlatkérőnek jogában áll a pályázók számát megfelelő szintűre korlátozni, feltéve, hogy ezt **átlátható módon és megkülönböztetés nélkül** teszi. Ennek során **objektív tényezőket** alkalmazhat, mint például a pályázók érintett ágazatban szerzett tapasztalata, vállalkozásuk mérete és infrastruktúrája, műszaki és szakmai képességeik és egyéb feltételek. Akár a **sorsolást** is választhatja kizárólagos módszerként vagy más kiválasztási szempontokkal kombinálva. Az **előzetesen kiválasztott pályázók számának** azonban minden esetben figyelembe kell vennie a megfelelő mértékű verseny biztosításának szükségességét.

Alternatív megoldásként az ajánlatkérők fontolóra vehetik olyan **minősítési rendszerek** alkalmazását is, amelyek megfelelő mértékben közzétett, átlátható és nyitott eljárás révén állítják össze a **minősített gazdasági szereplők listáját**. Később, a rendszer alkalmazási körébe tartozó egyes szerződések odaítélése során az ajánlatkérő a minősített gazdasági szereplők listájából megkülönböztetés nélkül kiválaszthatja azokat a gazdasági szereplőket, amelyeket ajánlattételre felkér (pl. rotációs rendben választ a listáról).

#### 2.2.3. Döntés a szerződés odaítéléséről

Fontos, hogy a szerződés odaítélésére vonatkozó végső döntés megfeleljen az eljárás kezdetén rögzített eljárási szabályoknak, és a döntés során teljes mértékben tiszteletben tartsák a **megkülönböztetés-mentesség és az egyenlő bánásmód elvét**. Ez különösen azon eljárások esetében lényeges, ahol az előzetesen kiválasztott ajánlattevőkkel tárgyalásokat folytatnak. E tárgyalásokat úgy kell megszervezni, hogy valamennyi ajánlattevőnek ugyanannyi információhoz biztosítsanak hozzáférést és kizárják valamely ajánlattevő bármilyen indokolatlan előnyben részesítését.

### 2.3. Jogvédelem

#### 2.3.1. Alapelvek

A *Telaustria* ügyben hozott ítéletében az EB hangsúlyozta annak fontosságát, hogy lehetőség legyen az **eljárás pártatlanságának ellenőrzésére**. Megfelelő felülvizsgálati mechanizmus hiányában nem biztosítható hatékonyan a tisztesség és átláthatóság alapvető előírásainak való megfelelés.

<sup>(1)</sup> Mindazonáltal – amennyiben azt a szerződés különleges körülményei indokolják – a nyertes ajánlattevőtől megkövetelhető, hogy bizonyos üzleti infrastruktúrát hozzon létre a teljesítés helyén.

### 2.3.2. A jogorvoslati eljárásokról szóló irányelvek

A jogorvoslati eljárásokról szóló irányelvek<sup>(1)</sup> csak a közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek<sup>(2)</sup> hatálya alá tartozó szerződésekre terjednek ki. Ez azt jelenti, hogy ebben az összefüggésben csak a 2004/18/EK irányelv IIB. mellékletében és a 2004/17/EK irányelv XVIIIB. mellékletében felsorolt, és az ezen irányelvek alkalmazási értékhatárát túllépő szolgáltatási szerződésekre vonatkoznak. E szerződések jogorvoslati eljárásainak meg kell felelniük a jogorvoslati eljárásokról szóló irányelveknek, valamint a vonatkozó esetjognak. A nemrég elfogadott jogorvoslati eljárásokról szóló irányelvjavaslat<sup>(3)</sup> változatlan formában tartja fenn ezeket az elveket.

### 2.3.3. Az elsődleges közösségi jogból származó alapvető követelmények

A közbeszerzési szerződésekről szóló irányelvek alkalmazási értékhatára alatti szerződések esetében figyelembe kell venni, hogy az EB esetjoga<sup>(4)</sup> értelmében az egyénnek joga van a **közösségi jogrendből származó jogok hatékony védelméhez**. Az ilyen védelemhez való jog a tagállamok közös alkotmányos hagyományából származó jogi alapelvek egyike. Vonatkozó közösségi jogi rendelkezések hiányában a tagállamok feladata a hatékony jogvédelem biztosításához szükséges szabályok és eljárások felállítására.

A hatékony jogorvoslat követelményének való megfelelés érdekében legalább a **szerződés elnyerésében jelenleg vagy korábban érdekelt személyt hátrányosan érintő döntések** – mint például a pályázó vagy ajánlattevő kizárására vonatkozó döntés – felülvizsgálatát biztosítani kell az elsődleges közösségi jogból származó alapvető előírások esetleges megsértése tekintetében. A felülvizsgálathoz való jog hatékony gyakorlásának lehetővé tétele érdekében az ajánlatkérőnek a felülvizsgálat alá tartozó döntések esetében vagy magában a döntésben, vagy a döntés közzétételét követően benyújtott kérésre közölnie kell az indokokat<sup>(5)</sup>.

A jogvédelemre vonatkozó esetjoggal összhangban, a rendelkezésre álló **jogorvoslatok** nem lehetnek kevésbé hatékonyak, mint a nemzeti jogon alapuló hasonló kérelmekre vonatkozó jogorvoslatok (az egyenértékűség elve), és nem lehetnek úgy kialakítva, hogy a gyakorlatban lehetetlenné tegyék vagy túlzottan megnehezítsék a jogvédelmet (a hatékonyság elve)<sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> A 89/665/EGK irányelv (HL L 395., 1989.12.30., 33. o.) és a 92/13/EGK irányelv (HL L 76., 1992.3.23., 14. o.)

<sup>(2)</sup> A 2004/17/EK irányelv 72. cikke és a 2004/18/EK irányelv 81. cikke.

<sup>(3)</sup> A 89/665/EGK és a 92/13/EGK tanácsi irányelveknek a közbeszerzési szerződések odaítélésére vonatkozó jogorvoslati eljárások hatékonyságának javítása tekintetében történő módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre vonatkozó bizottsági javaslat, COM(2006) 195 végleges

<sup>(4)</sup> Lásd a C-50/00. sz. *Unión de Pequeños Agricultores* ügy, [2002] EBHT I-6677. o., 39. bekezdését, valamint a 222/86. sz. *Heylens* ügy, [1987] EBHT 4097. o., 14. bekezdését

<sup>(5)</sup> Lásd a *Heylens* ügy, 15. bekezdését

<sup>(6)</sup> Ezen alapelvet lásd a C-46/93. sz. és a C-48/93. sz. *Brasserie du Pêcheur* ügy [1996] EBHT I-1029. o., 83. bekezdésében és a C-327/00 sz. *Santex* ügy [2003] EBHT I-1877. o., 55. bekezdésében



**A tagállamok működési engedélyek megadásáról vagy visszavonásáról szóló határozatainak közzététele a légitársaságok engedélyezéséről szóló 2407/92/EGK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 13. cikkének (4) bekezdése szerint <sup>(2)</sup>**

(2006/C 179/03)

(EGT vonatkozású szöveg)

AUSZTRIA

**Kiadott működési engedélyek**

A kategória: *Működési engedélyek a 2407/92 rendelet 5. cikk (7) bekezdése a) pontja szerinti korlátozás nélkül*

A légitársaság neve	A légitársaság címe	Engedélyezett szállítási kapacitás	A határozat érvénybelépésének dátuma
VistaJet Luftfahrtunternehmen mbH	Sterneckstraße 31 A-5020 Salzburg	utások, postai küldemény, rakomány	2006.6.9.

<sup>(1)</sup> HL L 240., 1992.8.24., 1. o.

<sup>(2)</sup> Az Európai Bizottságot 2005.8.31. előtt tájékoztatták.

**A tagállamok tájékoztatása az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 2001. január 12-i 70/2001/EK rendelet értelmében engedélyezett állami támogatásokról**

(2006/C 179/04)

(EGT vonatkozású szöveg)

Támogatás száma	XS 149/05		
Tagállam	Egyesült Királyság		
Régió	Országszerte		
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Mikro- és nanotechnológiai tőkeprojekt-alap		
Jogalap	Section 5 of the Science and Technology Act 1965		
A támogatási program keretében tervezett éves kiadás, illetve valamely vállalkozásnak nyújtott egyedi támogatás összege	Támogatási program	Teljes éves összeg	8 millió GBP
		Garantált kölcsönök	
	Egyedi támogatás	Teljes összeg	
		Garantált kölcsönök	
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(6) bekezdésével és 5. cikkével összhangban	Igen	
Végrehajtás időpontja	2005. augusztus 15-től		
A támogatási program vagy egyedi támogatás nyújtásának időtartama	2006. december 31-ig		
A támogatás célja	Kis- és középvállalkozások támogatása	Igen	
Érintett gazdasági ágazat	Valamennyi, kis- és középvállalkozások részére nyújtott támogatásra jogosult ágazat	Igen	
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Név: The Department of Trade and Industry		
	Cím: 151 Buckingham Palace Road London SW1W 9SS United Kingdom		
Nagy összegű egyedi támogatás	A rendelet 6. cikkével összhangban	Igen	

**Összefonódás bejelentésének visszavonása**  
**(Ügyszám COMP/M.4009 – CIMC/Burg)**

(2006/C 179/05)

A TANÁCS 139/2004/EK RENDELETE

2006. február 6-án, az Európai Közösségek Bizottsága megkapta egy javasolt összefonódás bejelentését China International Marine Containers CO., Ltd. és Burg Industries B.V. között. 2006. július 20-án a bejelentő felek tájékoztatták a Bizottságot, hogy visszavonják bejelentésüket.

---

**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám COMP/M.4305 – Nokia/Giesecke & Devrient)**  
**Egyszerűsített eljárásra kijelölt ügy**

(2006/C 179/06)

**(EGT vonatkozású szöveg)**

1. 2006. július 24-én a 139/2004/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 4. cikkének megfelelően bejelentés érkezett a Bizottsághoz egy tervezett összefonódásról, amelynek értelmében a Nokia Corporation (a továbbiakban: Nokia, Finnország) és a Giesecke & Devrient (a továbbiakban: G&D, Németország) vállalkozás a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében részvényvásárlással ellenőrzést szerez az újonnan létrehozott közös vállalat (a továbbiakban: Trustonic, Finnország) felett.
2. Az érintett vállalkozások gazdasági tevékenységei a következők:
  - a Nokia esetében: mobil eszközök és távközlő hálózatok értékesítése;
  - a G&D esetében: bankjegyllátás és intelligens kártyák biztosítása;
  - a Trustonic esetében: a mobil eszközökhöz tartozó fogyasztói alkalmazások kezelésével kapcsolatos szolgáltatásnyújtás.
3. A Bizottság az előzetes vizsgálat alapján úgy ítéli meg, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat. A végső döntés jogát azonban fenntartja a kérdésben. Meg kell jegyezni, hogy a 139/2004/EK tanácsi rendelet hatálya alá tartozó meghatározott összefonódások kezelésének egyszerűsített eljárásáról szóló bizottsági közlemény<sup>(2)</sup> alapján az ügy kezelése történhet a közleményben ismertetett eljárás szerint.
4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy a tervezett összefonódással kapcsolatos esetleges észrevételeiket juttassák el a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek e közzététel megjelenését követő 10 napon belül meg kell érkezniük a Bizottsághoz. Az észrevételek beküldhetők a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 2964301 vagy 2967244) vagy postai úton a COMP/M.4305 – Nokia/Giesecke & Devrient hivatkozással a következő címre:

European Commission  
Competition DG  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Brussels

---

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

**Bejelentett összefonódás engedélyezése**  
**(Ügyszám COMP/M.4262 – Carlyle/Vista/Turmed)**

(2006/C 179/07)

**(EGT vonatkozású szöveg)**

2006. július 20-án a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetőek legyenek.
- elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32006M4262. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

---

**Bejelentett összefonódás engedélyezése**  
**(Ügyszám COMP/M.4278 – PAI Partners SAS/AMEC SPIE SA)**

(2006/C 179/08)

**(EGT vonatkozású szöveg)**

2006. július 20-án a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetőek legyenek.
  - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32006M4278. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

**Bejelentett összefonódás engedélyezése**  
**(Ügyszám COMP/M.4233 – BP France/Vitogaz/Energaz JV)**

(2006/C 179/09)

**(EGT vonatkozású szöveg)**

2006. július 10-én a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek.
  - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32006M4233. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-